

# SAINT-SAËNS

## Oratorio de Noël

Weihnachtsoratorium

Christmas Oratorio

Bearbeitet für Soli, Chor und Orgel

Arranged for Soloists, Choir and Organ

von / by Andreas Köhs

op. 12

Partitur / Score



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha

BA 7514

# VORWORT

Camille Saint-Saëns (1835–1921) übernahm bereits im Dezember 1857, also im Alter von 22 Jahren, das renommierte Amt des Organisten an der Eglise de la Madeleine – eine große Ehre für den jugendlichen Komponisten, Organisten und Pianisten, galt doch gerade diese Kirche in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts als die bevorzugte der gehobenen Pariser Gesellschaft.

Anfang Dezember 1858 erhielt Saint-Saëns den Auftrag zur Komposition seines nach der Messe op. 4 zweiten bedeutenden geistlichen Werkes, dem Oratorio de Noël op. 12. Die Komposition entstand innerhalb von elf Tagen, so dass für die Uraufführung in der Weihnachtsnacht 1858 nur noch wenig Zeit zur Einstudierung blieb. Offensichtlich hatte Saint-Saëns dieses Weihnachtssoratorium allein für den funktionalen Gebrauch innerhalb des Gottesdienstes konzipiert. Hierfür spricht nicht nur die übersichtliche Klarheit innerhalb der musikalischen Struktur, sondern auch die einfachen und bescheidenen Mittel die Saint-Saëns bei Solisten und Chor

für die Vertonung der alt- und neutestamentlichen Texte einsetzt.

Der vorliegenden Bearbeitung für Soli, Chor und Orgel liegt der Erstdruck von 1869 zu Grunde. Originale Hinweise zur Registrierung der Orgel wurden übernommen. Ihnen sollte nach Möglichkeit gefolgt werden, wenn es die Disposition des verwendeten Instrumentes erlaubt. Ein romantisches Instrument mit einer Vielzahl von Grundstimmen käme dem Werk natürlich entgegen, dennoch ist diese Bearbeitung auf jedem zweimanualigen Instrument mit Pedal realisierbar. Hierbei ist selbstverständlich auch die Chorstärke zu berücksichtigen. Mit Sicherheit ist es hilfreich, sich die originale Klanggestalt vor Augen zu führen. Die vorliegende Bearbeitung verlangt aber keine Imitation des Orchesterklangs mit den Mitteln der Orgel, sondern möchte eine eigenständige, für diese Besetzung zugeschnittene Fassung anbieten.

Christoph Heimbucher

# PREFACE

Camille Saint-Saëns (1835–1921) assumed the prestigious position as organist of the Eglise de la Madeleine already in December 1857 at the age of twenty-two – a great honor for the young composer, organist, and pianist, especially since this was the church favored by Parisian high society during the second half of the nineteenth century.

At the beginning of December 1858, Saint-Saëns received the commission for the composition of the Oratorio de Noël, op. 12, which besides the Mass op. 4 is his most important sacred work. The oratorio was written within eleven days so that only little time remained to rehearse for the premiere on Christmas eve 1858. Saint-Saëns obviously conceived this Christmas oratorio for functional use within the church service. Not only the lucid clarity within the musical structure, but also the simple and modest means that Saint-Saëns employed in setting the Old and New Testament texts for solists and choir underscore this.

The present arrangement for soloists, choir, and organ is based on the first edition from 1869. Original registration indications for the organ have been retained. These should be followed as far as possible, if allowed by the specification of the instrument used. A romantic instrument with a variety of foundation stops would naturally be most appropriate for the piece, yet this arrangement is playable on any two-manual instrument with pedal. The strength of the choir must of course also be taken into consideration. It is certainly helpful to keep in mind the original sound. The present arrangement, however, does not demand an imitation of the orchestral sound with the means of the organ, but offers an independent version, tailored to this medium of performance.

Christoph Heimbucher  
*(translated by Howard Weiner)*

### 1. PRÉLUDE

#### 2. RÉCIT ET CHŒUR

Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum.

Et ecce Angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.

Et dixit illis Angelus:

Nolite timere! Ecce enim evangeliso vobis gaudium magnum, quod erit omni populo: quia natus est vobis hodie Christus Dominus in civitate David. Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepe.

Et subito facta est cum Angelo multitudo militiae coelestis, laudentium Deum, et dicentium:

Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis!

*Evangelium Secundum Lucam 2, 8–14*

#### 3. AIR

Exspectans, expectavi Dominum. Et intendit mihi.

*Liber Psalmorum 39 (40), 1*

#### 4. AIR ET CHŒUR

Domine, ego credidi, quia tu es Christus, Filius Dei vivi.

Qui in hunc mundum venisti.

*Evangelium Secundum Joannem 11, 27*

#### 5. DUO

Benedictus qui venit in nomine Domini!  
Deus Dominus, et illuxit nobis. Deus meus es tu, et confitebor tibi, et exaltabo te.

*Liber Psalmorum 117 (118), 26–28*

#### 6. CHŒUR

Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania? Quare, quare?

Gloria Patri, gloria Filio, gloria Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Liber Psalmorum 2, 1*

### 1. VORSPIEL

#### 2. REZITATIV UND CHOR

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde.

Und siehe, des Herrn Engel sprach zu ihnen und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr.

Und der Engel sprach zu ihnen:

Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird; denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids. Und das habt zum Zeichen: ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

Und alsbald war da bei den Engeln die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

*Lukas 2, 8–14*

#### 3. ARIE

Ich harrete des Herrn, und er neigte sich zu mir.

*Psalms 40, 1*

#### 4. ARIE UND CHOR

Herr, ich glaube, dass du bist der Christus, der Sohn, ...

... der in die Welt gekommen ist.

*Johannes 11, 27*

#### 5. DUETT

Gelobt sei der, der da kommt im Namen des Herrn! Der Herr ist Gott, der uns erleuchtet. Du bist mein Gott, und ich danke dir; ich will dich preisen.

*Psalms 118, 26–28*

#### 6. CHOR

Warum toben die Heiden und murren die Völker so vergeblich? Warum, warum?

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Psalms 2, 1*

1. PRELUDE

2. RECITATIVE AND CHOIR

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night.

And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

And the angel said unto them,

Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying:

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

*Luke 2, 8–14*

3. ARIA

I waited patiently for the Lord; and he inclined unto me.

*Psalms 40, 1*

4. ARIA AND CHOIR

Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, ...

... which should come into the world

*John 11, 27*

5. DUET

Blessed be he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, which hath shewed us light. Thou art my God, and I will praise thee; I will exalt thee.

*Psalms 118, 26–28*

6. CHOIR

Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing? Why, why?

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

*Psalms 2, 1*

1. PRÉLUDE

2. RÉCIT ET CHŒUR

Il y avait, dans cette même contrée, des bergers qui passaient dans les champs les veilles de la nuit pour garder leurs troupeaux.

Et voici, un ange du Seigneur leur apparut, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Ils furent saisis d'une grande frayeur.

Mais l'ange leur dit:

Ne craignez point; car je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie: c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et voici à quel signe vous le reconnaîtrez: vous trouverez un enfant emmaillotté et couché dans une crèche.

Et soudain il se joignit à l'ange une multitude de l'armée céleste, loiant Dieu et disant:

Gloire à Dieu dans les lieux très hauts, Et paix sur la terre parmi les hommes qu'il agrée!

*Luc 2, 8–14*

3. AIR

J'avais mis en l'Éternel mon espérance; Et il s'est incliné vers moi.

*Psaume 40, 1*

4. AIR ET CHŒUR

Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, ...

... qui devait venir dans le monde.

*Jean 11, 27*

5. DUO

Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel! L'Éternel est Dieu, et il nous éclaire. Tu es mon Dieu, et je te louerai; je t'exalterai.

*Psaume 118, 26–28*

6. CHŒUR

Pourquoi ce tumulte parmi les nations, Ces vaines pensées parmi les peuples? Pourquoi, pourquoi?

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et à jamais pour les siècles des siècles. Amen.

*Psaume 2, 1*

7. TRIO

Tecum principium in die virtutis tuae. Tecum principium in splendoribus Sanctorum.

*Liber Psalmorum 109 (110), 3*

8. QUATUOR

Alleluja. Laudate, coeli, et exulta, terra, quia consulatus est Dominus populum suum; et pauperum suorum miserebitur.

*Prophetiae Isaiae 49, 13*

9. QUINTETTE ET CHŒUR

Consurge, Filia Sion.

Alleluja.

Lauda in nocte, in principio vigiliarum.

Alleluja.

Egrediatur ut splendor justus Sion, et Salvator ejus ut lampas accendatur. Alleluja.

*Lamentationes Jeremiae 2, 19;*

*Prophetiae Isaiae 62, 1*

10. CHŒUR

Tollite hostias, et adorate Dominum in atrio sancto ejus. Laetentur coeli, et exultet terra a facie Domini, quoniam venit. Alleluja.

*Liber Psalmorum 95 (96), 8+11*

7. TRIO

Dein Volk ist willig am Tag deiner Macht. (...)

*Psalm 110, 3*

8. QUARTETT

Halleluja! Jauchzet, ihr Himmel! Freue dich, Erde! Denn der Herr hat sein Volk getröstet und erbarmt sich seiner Elenden.

*Jesaja 49, 13*

9. QUINTETT UND CHOR

Steh auf, du Tochter Zion.

Halleluja.

Lobe des Nachts, zu Beginn deiner Nachtwache.

Halleluja.

Dass der gerechte Glanz Zions aufgehe, und sein Retter aufleuchte wie ein Licht. Halleluja.

*Klagelieder 2, 19; Jesaja 62, 1*

10. CHOR

Spendet Opfergaben und betet den Herrn an in seinen Vorhöfen. Der Himmel freue sich, und die Erde sei fröhlich vor dem Herrn, denn er kommt. Halleluja.

*Psalm 96, 8+11*

7. TRIO

Thy people shall be willing in the day of thy power. (...)

*Psalms 110, 3*

8. QUARTET

Praise ye the Lord! Sing, O heavens; and be joyful, O earth: for the Lord hath comforted his people, an will have mercy upon his afflicted.

*Isaiah 49, 13*

9. QUINTET AND CHOIR

Arise, O daughter of Zion.

Praise ye the Lord.

Cry out in the night: in the beginning of the watches.

Praise ye the Lord.

Until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp that burneth.

*Lamentations 2, 19; Isaiah 62, 1*

10. CHOIR

Bring an offering, and come into his courts. Let the heavens rejoice, and let the earth be glad: for he cometh. Praise ye the Lord.

*Psalms 96, 8+11*

7. TRIO

Ton peuple est plein d'ardeur, quand tu rassembles ton armée. (...)

*Psaume 110, 3*

8. QUATUOR

Louez l'Éternel! Cieux, réjouissez-vous! Terre, sois dans l'allégresse! Car l'Éternel console son peuple, Il a pitié de ses malheureux.

*Ésaïe 49, 13*

9. QUINTETTE ET CHŒUR

Fille de Sion, lève-toi.

Louez l'Éternel.

Pousse des gémissements à l'entrée des veilles de la nuit.

Louez l'Éternel.

Jusqu'à ce que son salut paraisse, comme l'aurore, et sa délivrance, comme un flambeau qui s'allume.

*Lamentations 2, 19; Ésaïe 62, 1*

10. CHŒUR

Apportez des offrandes, et entrez dans ses parvis! Que les cieux se réjouissent, et que la terre soit dans l'allégresse. Car il vient. Louez l'Éternel.

*Psaume 96, 8+11*